

El papel del intérprete judicial

Los intérpretes judiciales son profesionales que poseen un dominio del inglés y de un segundo idioma a nivel de hablante nativo. Tienen un conocimiento amplio de muchos campos, y trabajan con los tres tipos de interpretación judicial principales: traducción a la vista, interpretación consecutiva e interpretación simultánea.

La responsabilidad única de un intérprete judicial es servir de puente entre las barreras por el lenguaje, al igual que proporcionar acceso igualitario al sistema judicial de las personas con conocimiento limitado del inglés que utilizan los servicios del tribunal.

Al realizar su labor, el/la intérprete judicial:

- **Necesitará** oírle hablar en su idioma nativo, y puede que le haga preguntas como de dónde es usted o si ha utilizado a un intérprete anteriormente.
- **Le ayudará** a comunicarse con otras personas en el juzgado, incluido su abogado, el personal de la sala y el juez, y puede que le asista en otros lugares del tribunal si está disponible.
- **Interpretará** todo lo que usted dice al inglés.
- **Interpretará** todo lo dicho en la sala a su idioma nativo.
- **Interpretará** todo lo que se dice sin añadir, omitir o cambiar nada.
- **Está legalmente obligado** a cumplir con las reglas de confidencialidad y no repetirá nada de lo que usted le haya dicho a su abogado en privado.
- **No puede** darle consejo legal.
- **No puede** hablar con usted sobre su caso.
- **No puede** explicarle lo que ciertas palabras o términos significan.
- **No puede** contestar preguntas sobre lo que ocurrirá en el juzgado.
- **No puede** tener conversaciones privadas con usted, su familia o sus amigos.